

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 15 settembre 1998

Aoste, le 15 septembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4234 a pag. 4238  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4238 a pag. 4240

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4241  
Atti assessorili ..... 4248  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4249  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4253

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4257  
Annunzi legali ..... 4329

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4234 à la page 4238  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4238 à la page 4240

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 4241  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4248  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4249  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 4253

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4257  
Annonces légales ..... 4329

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 27 agosto 1998, n. 478.

Modificazione composizione Comitato regionale per l'Euro. pag. 4241

Decreto 28 agosto 1998, n. 480.

Nomina della Commissione per l'Agriturismo. pag. 4243

Decreto 28 agosto 1998, n. 481.

Campagna vendemmiale 1998. pag. 4243

Decreto 31 agosto 1998, n. 482.

Supplenza del Direttore del Bilancio e della Programmazione, in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni, per gli adempimenti di cui all'articolo 59, comma 1 della legge regionale n. 45/95. pag. 4246

Decreto 1° settembre 1998, n. 483.

Autorizzazione all'Associazione «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (C.A.M.E.V.A.) ad apportare modifiche al proprio Statuto. pag. 4247

### ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 25 agosto 1998, n. 12.

Chiusura della pesca nel torrente Clusella in comune di SARRE, comprese le sue sorgenti. pag. 4248

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 478 du 27 août 1998,

modifiant la composition du Comité régional de l'euro. page 4241

Arrêté n° 480 du 28 août 1998,

portant nomination de la commission pour l'agrotourisme. page 4243

Arrêté n° 481 du 28 août 1998,

portant dispositions relatives à la campagne viticole 1998. page 4243

Arrêté n° 482 du 31 août 1998,

portant remplacement du directeur du budget et de la programmation en cas d'empêchement ou d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en vue des obligations visées au premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995. page 4246

Arrêté n° 483 du 1<sup>er</sup> septembre 1998,

autorisant l'Association «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (CAMEVA) à modifier ses statuts. page 4247

### ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 12 du 25 août 1998,

portant interdiction de pêcher dans le Clusella et dans ses deux sources, dans la commune de SARRE. page 4248

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 24 agosto 1998, n. 128.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4248

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2726.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan in Comune di TORGNON, proposto dallo stesso Comune.**

pag. 4249

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2727.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Piléo-Borègne» in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.**

pag. 4250

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 15 luglio 1998, n. 35/XI.**

**Elezione di un rappresentante dell'Amministrazione Regionale in seno alla Commissione di cui all'articolo 5 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 «Nuove norme per la tutela del lavoro a domicilio».**

pag. 4252

**Deliberazione 15 luglio 1998, n. 37/XI.**

**Presenza d'atto delle dimissioni rassegnate dal Signor LINTY Marco dalla carica di Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria e sua sostituzione.**

pag. 4252

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione del Direttore generale 20 agosto 1998, n. 1700.**

**Istituzione, a carattere straordinario e transitorio per la durata di un anno, di zone carenti nell'ambito dell'assistenza sanitaria pediatrica di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Valle d'Aosta.**

pag. 4253

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 128 du 24 août 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 4248

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2726 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de TORGNON en vue de l'élargissement de la route communale Tuson - Vesan, dans ladite commune.**

page 4249

**Délibération n° 2727 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée Piléo - Borègne, dans la commune d'ARVIER.**

page 4250

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 35/XI du 15 juillet 1998,**

**portant nomination d'un représentant de la Région au sein de la commission visée à l'art. 5 de la loi n° 877 du 18 décembre 1973 portant nouvelles dispositions en matière de protection des travailleurs à domicile.**

page 4252

**Délibération n° 37/XI du 15 juillet 1998,**

**portant acceptation de la démission de M. Marco LINTY des fonctions de président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse et nomination de son successeur.**

page 4252

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération du Directeur général n° 1700 du 20 août 1998,**

**portant institution, à titre extraordinaire et transitoire pour une année, de zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts socio-sanitaires n° 4 et 5 de la Vallée d'Aoste.**

page 4253

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario.

pag. 4257

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore aiuto bibliotecario VI Q.F. a 20 ore settimanali.

pag. 4258

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 4259

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – nell'area tecnica – ufficio urbanistica e progettazione – V<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali.

pag. 4260

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – nell'area contabile – servizio ragioneria – V<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali.

pag. 4261

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 2 posti di assistenti domiciliari 4<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali.

pag. 4262

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4263

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di medicina dello sport, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4272

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHARVENSOD.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI grade – responsable des services administratif, économique et financière à durée indéterminée.

page 4257

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur aide bibliothécaire, VI grade, 20 heures hebdomadaires, à durée indéterminée.

page 4258

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

page 4259

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – bureau technique.

page 4260

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – secteur comptable.

page 4261

Communauté de montagne Grand-Combin.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux aides à domicile – IV<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires.

page 4262

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4263

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de médecine du sport, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4272

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia vascolare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4282

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4291

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – ispettore d'igiene (già tecnico di igiene e tutela ambientale) - (ruolo sanitario - personale di vigilanza e d'ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4301

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di fisiopatologia (ruolo sanitario - personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4310

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza (ruolo tecnico – profilo professionale operatori tecnici addetti all'assistenza) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4319

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Aumento da 1 a 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale dell'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, messi a concorso per titoli ed esami, nuova riapertura del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico.

pag. 4328

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Istruzione e Cultura – Sistema Bibliotecario.**

Bando di gara (Pubblico Incanto). pag. 4329

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4282

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4291

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filière sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4301

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de sept opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de physiopathologie (filière sanitaire – personnels technico-sanitaires – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4310

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de dix opérateurs techniques préposés à l'assistance (filière technique – opérateurs techniques préposés à l'assistance), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4319

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Augmentation, de 1 à 2, des postes à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine et chirurgie d'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture des délais de dépôt des dossiers de candidature.

page 4328

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Système régional des bibliothèques.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4329

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).** pag. 4330

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).** pag. 4338

**Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER.**

**Avviso di avvenuta gara mediante procedura aperta pubblico incanto.** pag. 4347

**Comune di CHAMPDEPRAZ.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Procedura aperta - Legge Regionale 20 giugno 1996 n. 12).** pag. 4348

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di pulizia dei locali degli uffici comunali e di n. 3 WC pubblici.** pag. 4349

**Comune di ISSIME – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Capoluogo 5 – 11020 ISSIME – Tel. 0125/344033 – fax 0125/344116.**

**Bando di gara.** pag. 4350

**INDICE SISTEMATICO**

**AGRICOLTURA**

**Decreto 28 agosto 1998, n. 481.  
Campagna vendemmiale 1998.** pag. 4243

**AGRITURISMO**

**Decreto 28 agosto 1998, n. 480.  
Nomina della Commissione per l'Agriturismo.** pag. 4243

**AMBIENTE**

**Decreto 25 agosto 1998, n. 12.  
Chiusura della pesca nel torrente Clusella in comune di SARRE, comprese le sue sorgenti.** pag. 4248

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).** page 4330

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).** page 4338

**Commune d'ARVIER – Région autonome Vallée d'Aoste 2, rue Corrado Gex – 11011 ARVIER.**

**Avis de passation d'un marché public par procédure ouverte – appel d'offres ouvert.** page 4347

**Commune de CHAMPDEPRAZ.**

**Avis de marché public par appel d'offres ouvert (Procédure ouverte – Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).** page 4348

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des bureaux de la Commune et de n° 3 WC publics.** page 4349

**Commune d'ISSIME – Région autonome Vallée d'Aoste – 2, Chef-lieu – 11020 ISSIME – Tél. 0125/34 40 33 – Fax 0125/34 41 16.**

**Avis de marché public.** page 4350

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**AGRICULTURE**

**Arrêté n° 481 du 28 août 1998,  
portant dispositions relatives à la campagne viticole 1998.** page 4243

**AGROTOURISME**

**Arrêté n° 480 du 28 août 1998,  
portant nomination de la commission pour l'agrotourisme.** page 4243

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 12 du 25 août 1998,  
portant interdiction de pêcher dans le Clusella et dans ses deux sources, dans la commune de SARRE.** page 4248

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2726.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan in Comune di TORGNON, proposto dallo stesso Comune.**

pag. 4249

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2727.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Piléo-Borègne» in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.**

pag. 4250

**ASSOCIAZIONI**

**Decreto 1° settembre 1998, n. 483.**

**Autorizzazione all'Associazione «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (C.A.M.E.V.A.) ad apportare modifiche al proprio Statuto.**

pag. 4247

**COMMERCIO**

**Decreto 24 agosto 1998, n. 128.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 4248

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 27 agosto 1998, n. 478.**

**Modificazione composizione Comitato regionale per l'Euro.**

pag. 4241

**Decreto 28 agosto 1998, n. 480.**

**Nomina della Commissione per l'Agriturismo.**

pag. 4243

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2727.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Piléo-Borègne» in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.**

pag. 4250

**NOMINE**

**Deliberazione 15 luglio 1998, n. 35/XI.**

**Elezione di un rappresentante dell'Amministrazione Regionale in seno alla Commissione di cui all'articolo 5 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 «Nuove norme per la tutela del lavoro a domicilio».**

pag. 4252

**Délibération n° 2726 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de TORGNON en vue de l'élargissement de la route communale Tuson - Vesan, dans ladite commune.**

page 4249

**Délibération n° 2727 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée Piléo - Borègne, dans la commune d'ARVIER.**

page 4250

**ASSOCIATIONS**

**Arrêté n° 483 du 1<sup>er</sup> septembre 1998,**

**autorisant l'Association «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (CAMEVA) à modifier ses statuts.**

page 4247

**COMMERCE**

**Arrêté n° 128 du 24 août 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 4248

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 478 du 27 août 1998,**

**modifiant la composition du Comité régional de l'euro.**

page 4241

**Arrêté n° 480 du 28 août 1998,**

**portant nomination de la commission pour l'agrotourisme.**

page 4243

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Délibération n° 2727 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée Piléo - Borègne, dans la commune d'ARVIER.**

page 4250

**NOMINATIONS**

**Délibération n° 35/XI du 15 juillet 1998,**

**portant nomination d'un représentant de la Région au sein de la commission visée à l'art. 5 de la loi n° 877 du 18 décembre 1973 portant nouvelles dispositions en matière de protection des travailleurs à domicile.**

page 4252

**Deliberazione 15 luglio 1998, n. 37/XI.**

**Presca d'atto delle dimissioni rassegnate dal Signor LINTY Marco dalla carica di Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria e sua sostituzione.** pag. 4252

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Decreto 31 agosto 1998, n. 482.**

**Supplenza del Direttore del Bilancio e della Programmazione, in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni, per gli adempimenti di cui all'articolo 59, comma 1 della legge regionale n. 45/95.** pag. 4246

**PERSONALE REGIONALE**

**Decreto 31 agosto 1998, n. 482.**

**Supplenza del Direttore del Bilancio e della Programmazione, in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni, per gli adempimenti di cui all'articolo 59, comma 1 della legge regionale n. 45/95.** pag. 4246

**PESCA**

**Decreto 25 agosto 1998, n. 12.**

**Chiusura della pesca nel torrente Clusella in comune di SARRE, comprese le sue sorgenti.** pag. 4248

**TRASPORTI**

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2726.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan in Comune di TORGNON, proposto dallo stesso Comune.** pag. 4249

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione del Direttore generale 20 agosto 1998, n. 1700.**

**Istituzione, a carattere straordinario e transitorio per la durata di un anno, di zone carenti nell'ambito dell'assistenza sanitaria pediatrica di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Valle d'Aosta.** pag. 4253

**Délibération n° 37/XI du 15 juillet 1998,**

**portant acceptation de la démission de M. Marco LINTY des fonctions de président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse et nomination de son successeur.** page 4252

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 482 du 31 août 1998,**

**portant remplacement du directeur du budget et de la programmation en cas d'empêchement ou d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en vue des obligations visées au premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995.** page 4246

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 482 du 31 août 1998,**

**portant remplacement du directeur du budget et de la programmation en cas d'empêchement ou d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en vue des obligations visées au premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995.** page 4246

**PÊCHE**

**Arrêté n° 12 du 25 août 1998,**

**portant interdiction de pêcher dans le Clusella et dans ses deux sources, dans la commune de SARRE.** page 4248

**TRANSPORTS**

**Délibération n° 2726 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de TORGNON en vue de l'élargissement de la route communale Tuson - Vesan, dans ladite commune.** page 4249

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération du Directeur général n° 1700 du 20 août 1998,**

**portant institution, à titre extraordinaire et transitoire pour une année, de zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts socio-sanitaires n° 4 et 5 de la Vallée d'Aoste.** page 4253

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 27 agosto 1998, n. 478.**

**Modificazione composizione Comitato regionale per l'Euro.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il Comitato regionale per l'Euro, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB. in data 4 marzo 1998, come integrato dal successivo n. 198, prot. n. 3255/5/GAB. in data 3 aprile 1998, è così modificato:

- il Sig. Vincenzo SIMONETTI è nominato quale rappresentante del Ministero delle Finanze in sostituzione del Dott. Angelo LEGGIO;
- il Sig. VENTRELLA Carlo è chiamato a far parte del Comitato in caso di assenza o impedimento della Sig.ra Onorata ANGHILANTE, quale rappresentante del Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica;
- la Dr.ssa Davidina FERRARESE è nominata quale rappresentante della Banca d'Italia in sostituzione del Dott. Arnaldo ROSSI;

2) A partire dalla data del presente decreto il Comitato regionale per l'Euro risulta pertanto così composto:

*Presidente:*

- Prof. Dino VIÉRIN, Presidente della Giunta regionale in qualità di Prefetto;

*Componenti:*

- Sig. Vincenzo SIMONETTI - rappresentante del Ministero delle Finanze;
- Sig.ra Onorata ANGHILANTE - rappresentante del Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica - o, in caso di assenza o impedimento, il Sig. VENTRELLA Carlo;

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 478 du 27 août 1998,**

**modifiant la composition du Comité régional de l'euro.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La composition du Comité régional de l'euro, établie par l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/GAB., et complétée par l'arrêté n° 198 du 3 avril 1998, réf. n° 3255/5/GAB., est modifiée comme suit :

- M. Vincenzo SIMONETTI remplace M. Angelo LEGGIO, en qualité de représentant du Ministère des finances ;
- M. Carlo VENTRELLA est nommé au sein dudit comité pour remplacer Mme Onorata ANGHILANTE, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, en qualité de représentant du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique ;
- Mme Davidina FERRARESE remplace M. Arnaldo ROSSI en qualité de représentant de la «Banca d'Italia» ;

2) À compter de la date du présent arrêté le Comité régional de l'euro est composé comme suit :

*Président :*

- M. Dino VIÉRIN, président du Gouvernement régional, en sa qualité de préfet ;

*Membres :*

- M. Vincenzo SIMONETTI - représentant du Ministère des finances ;
- Mme Onorata ANGHILANTE - représentante du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, M. Carlo VENTRELLA ;

- Rag. Cesare GERBELLE – rappresentante dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione;
- Dott. Andrea ANDRUET – rappresentante Coordinamento Sovrintendenza agli Studi;
- Sig. Giorgio LORENZINI – rappresentante del Comune di AOSTA;
- Sig. Diego EMPEREUR – rappresentante dell'Associazione dei Sindaci;
- Dr.ssa Nadia PETTERLE – rappresentante dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – o, in caso di assenza o impedimento, la Dr.ssa Paola IPPOLITO;
- Dr.ssa. Davidina FERRARESE – rappresentante della Banca d'Italia – o, in caso di assenza o impedimento, la Dr.ssa Emma BOTTO;
- Rag. Luigi BORINATO – rappresentante Ufficio Tesoreria del Comune di AOSTA;
- Dott. Ermanno GIACOSA e il Sig. Paolo LUPO – rappresentanti dell'Associazione Bancaria Italiana;
- Dott. Aurelio MARGUERETTAZ – rappresentante dell'Assocredito Valdostana;
- Dott. Biagio MANAGÒ – rappresentante dell'Ente Poste Italiane;
- Rag. Angelo BIAGINI – rappresentante dell'Associazione Valdostana Industriali;
- Sig. Virgilio DUNOYER – rappresentante dell'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta;
- Rag. Aldo ZAPPATERRA – rappresentante delle Associazioni Artigiane;
- Sig. Giancarlo VIOLA – rappresentante dell'ASCUM – Confcommercio Associazione regionale del Commercio, Turismo e Servizi della Valle d'Aosta;
- Sig. Carlo COTTONI – rappresentante della FACOM. Confesercenti;
- Sig.ra RASO Romina – rappresentante del Collegio Infermieri Professionali;
- Ing. Corrado COMETTO – rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri;
- Dott. Silvio LAURENCET e Rag. Walter PIVATO – rappresentanti dell'Associazione Professionisti e Artisti della Valle d'Aosta;
- Sig. Raffaele STATTI – rappresentante sindacale U.I.L.;
- Sig. Firmino CURTAZ – rappresentante sindacale SAVT;
- Sig.ra Cristina PRAZ – rappresentante sindacale CISL;
- Sig. Enrico MONTI – rappresentante sindacale CGIL;
- M. Cesare GERBELLE – représentant de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ;
- M. Andrea ANDRUET – représentant de la Coordination de la surintendance des écoles ;
- M. Giorgio LORENZINI – représentant de la commune d'AOSTE ;
- M. Diego EMPEREUR – représentant de l'Association des syndicats ;
- Mme Nadia PETTERLE – représentante de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, Mme Paola IPPOLITO ;
- Mme Davidina FERRARESE – représentante de la «Banca d'Italia» ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, Mme Emma BOTTO ;
- M. Luigi BORINATO – représentant de la trésorerie de la commune d'AOSTE ;
- MM. Ermanno GIACOSA et Paolo LUPO – représentants de l'«Associazione Bancaria Italiana» ;
- M. Aurelio MARGUERETTAZ – représentant de l'«Assocredito Valdostana» ;
- M. Biagio MANAGÒ – représentant des Postes italiennes ;
- M. Angelo BIAGINI – représentant de l'Association valdôtaine des industriels ;
- M. Virgilio DUNOYER - représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
- M. Aldo ZAPPATERRA – représentant des associations des artisans ;
- M. Giancarlo VIOLA – représentant de l'«ASCUM - Confcommercio» association régionale du commerce, du tourisme et des services de la Vallée d'Aoste ;
- M. Carlo COTTONI – représentant de la «FACOM Confesercenti» ;
- Mme Romina RASO – représentante du Conseil des infirmiers professionnels ;
- M. Corrado COMETTO — représentant de l'Ordre des ingénieurs ;
- MM. Silvio LAURENCET et Walter PIVATO – représentants de l'Association des professionnels et des artistes de la Vallée d'Aoste ;
- M. Raffaele STATTI – représentant syndical de la UIL ;
- M. Firmino CURTAZ – représentant syndical du SAVT ;
- Mme Cristina PRAZ – représentante syndicale de la CISL ;
- M. Enrico MONTI – représentant syndical de la CGIL.

3) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 agosto 1998.

Il Presidente  
nelle sue funzioni prefettizie  
VIÉRIN

**Decreto 28 agosto 1998, n. 480.**

**Nomina della Commissione per l'Agriturismo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

Che la Commissione per l'Agriturismo, sia così composta:

- a) Carlo PERRIN, Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, con funzione di Presidente;
- b) Erminio NEYROZ, componente effettivo e Corrado ADAMO, componente supplente, funzionari dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, esperti in agricoltura;
- c) Gianfranco SOSSO, componente effettivo e Luca PASTEUR, componente supplente, funzionari dell'Assessorato del Turismo, Sport e Beni Culturali, esperti in turismo;
- d) Tiziana COGNEIN, componente effettivo e Fabrizio BUILLET, componente supplente, funzionari dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, esperti in agriturismo;
- e) Ezio MOSSONI e Camillo ROSSET, componenti effettivi, Erik VERRAZ e Anne Marie PYPERS, componenti supplenti, rappresentanti delle associazioni agricole di categoria, maggiormente rappresentative nell'ambito regionale;
- f) Alessio ZERGA, Pietro BONIN e Valter ARTAZ, componenti effettivi, Giovanni GASPARD, Paola CONCHATRE e Vittoria DUPONT, componenti supplenti, rappresentanti delle associazioni di agriturismo.

Aosta, 28 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 agosto 1998, n. 481.**

**Campagna vendemmiale 1998.**

3) Le Cabinet de la présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 août 1998.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 480 du 28 août 1998,**

**portant nomination de la commission pour l'agrotourisme.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

La commission pour l'agrotourisme est composée comme suit :

- a) Carlo PERRIN, assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, en qualité de président ;
- b) Erminio NEYROZ, membre titulaire, et Corrado ADAMO, membre suppléant, fonctionnaires de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, spécialistes en matière d'agriculture ;
- c) Gianfranco SOSSO, membre titulaire, et Luca PASTEUR, membre suppléant, fonctionnaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, spécialistes en matière de tourisme ;
- d) Tiziana COGNEIN, membre titulaire, et Fabrizio BUILLET, membre suppléant, fonctionnaires de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, spécialistes en matière d'agrotourisme ;
- e) Ezio MOSSONI et Camillo ROSSET, membres titulaires, Erik VERRAZ et Anne Marie PYPERS, membres suppléants, représentants des associations agricoles les plus représentatives à l'échelon régional ;
- f) Alessio ZERGA, Pietro BONIN et Valter ARTAZ, membres titulaires, Giovanni GASPARD, Paola CONCHATRE et Vittoria DUPONT, membres suppléants, représentants des associations d'agrotourisme.

Fait à Aoste, le 28 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 481 du 28 août 1998,**

**portant dispositions relatives à la campagne viticole 1998.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Articolo 1

Il periodo entro, il quale le fermentazioni e le rifermentazioni vinose sono da considerarsi consentite va dall'01.09.1998 al 20.12.1998.

Le fermentazioni spontanee che avvengono al di fuori del predetto periodo devono essere immediatamente denunciate, a mezzo telegramma, all'Ispettorato Centrale Repressione Frodi - Via Valperga Caluso n. 30 TORINO - competente per territorio, precisando il numero della vasca o contenitore in cui ha luogo la fermentazione, la natura e la quantità del prodotto in fermentazione, nonché la sua gradazione complessiva.

Altrettanto dicasi per le fermentazioni di mosti ottenuti con la pigiatura di uve provenienti da fuori zona che vengono eventualmente raccolte o acquistate prima del periodo vendemmiale precisato all'art. 3.

È vietata qualsiasi fermentazione o rifermentazione oltre il 20.12.1998, fatta eccezione per quelle effettuate in bottiglia o autoclave per la preparazione dei vini spumanti naturali, dei vini frizzanti naturali e dei vini 'vivaci', cioè leggermente frizzanti.

Articolo 2

Il periodo vendemmiale per l'annata in corso è fissato dall'01.09.1998 al 10.12.1998.

Pertanto, salvo le eccezioni di cui appresso, la detenzione delle vinacce è vietata dal giorno 30.12.1998.

Scaduto detto termine, le vinacce possono venire conservate purché siano:

- a) destinate alla distillazione, a condizione che siano conservate nei locali delle distillerie autorizzate dal Ministero per le Politiche Agricole;
- b) destinate ad altri usi industriali, ivi compreso quello per l'estrazione dell'enocianina, previa denuncia all'Ispettorato Centrale Repressione Frodi competente e purché si trovino in stabilimenti industriali per lo sfruttamento dei sottoprodotti della vinificazione;
- c) destinate all'alimentazione del bestiame, purché siano denaturate con sale pastorizio nella proporzione di 1 Kg/q di vinaccia, solo dai produttori esonerati dalle prestazioni viniche;
- d) mescolate a sostanze foraggere oppure fortemente inacidite od altrimenti alterate, essiccate od unite ad altri resi-

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Les processus de fermentation et de fermentation complémentaire des vins sont autorisés à compter du 1<sup>er</sup> septembre jusqu'au 20 décembre 1998.

Tout processus de fermentation spontanée qui aurait lieu en dehors de ladite période doit être immédiatement communiqué, par télégramme, à l'inspection centrale chargée de la répression des fraudes territorialement compétente : «Ispettorato centrale repressione frodi - Via Valperga Caluso, n. 30, TORINO». Ledit télégramme doit préciser le numéro du bassin ou du conteneur où la fermentation a lieu, la nature et la quantité du produit en fermentation ainsi que le titre alcoométrique volumique total.

Ladite obligation est également valable en cas de fermentation de moûts de raisins provenant d'autres zones viticoles qui seraient cueillis ou achetés avant la période des vendanges visée à l'art. 3 du présent arrêté.

Tout processus de fermentation ou de fermentation complémentaire est interdit après le 20 décembre 1998, exception faite de la fermentation en bouteille ou en autoclave en vue de la production de vins mousseux, pétillants et pétillants gazéifiés.

Article 2

La période des vendanges au titre de l'année en cours est établie du 1<sup>er</sup> septembre au 10 décembre 1998.

Il est donc interdit de détenir des marcs à compter du 30 décembre 1998, exception faite des cas mentionnés ci-après :

- a) Marcs destinés à la distillation, à condition qu'ils soient conservés dans les locaux des distillerie agréées par le ministère des politiques agricoles ;
- b) Marcs destinés à d'autres usages industriels, y compris la fabrication d'enocyanine, sur communication à l'inspection centrale de la répression des fraudes compétente et à condition qu'ils soient stockés dans des établissements industriels de transformation des sous-produits de la vinification ;
- c) Marcs destinés à l'alimentation animale, à condition qu'ils soient dénaturés par addition de sel pour les animaux (1 kg/q de marcs) et qu'ils soient détenus par des producteurs dispensés des prestations viniques ;
- d) Marcs mêlés à des substances fourragères, fortement acidifiés ou altérés, desséchés ou mêlés à des résidus d'ori-

dui animali e vegetali non zuccherini per essere trasformate in mangimi o concimi, solo dai produttori esonerati dalle prestazioni viniche.

Sono esonerati dall'obbligo delle prestazioni viniche, ai sensi del Reg. CEE 2046/89 e successive modificazioni, i produttori vinicoli singoli che non ottengono un quantitativo di vino superiore a 25 hl.

I produttori che hanno ottenuto in vendemmia una produzione corrispondente a più di 25 hl e non oltre i 40 hl di vino, possono svincolarsi dall'obbligo dell'invio in distilleria dei sottoprodotti della vinificazione, avvalendosi della possibilità del «ritiro sotto controllo». A tal fine questi devono far pervenire, almeno 72 ore prima del giorno dell'inizio delle relative operazioni di inutilizzazione, al competente Ispettorato Centrale Repressione Frodi, una comunicazione con l'indicazione del luogo del deposito dei sottoprodotti, della loro natura e quantità, nonché del giorno e dell'ora di inizio delle operazioni che rendono i sottoprodotti in causa inutilizzabili al consumo umano.

Per la Valle d'Aosta, a norma della legge costituzionale 26.02.1948, n. 4 e della legge 03.08.1949, n. 623, è consentito ai viticoltori vinificatori singoli o associati di distillare le vinacce ottenute dalla vinificazione delle proprie uve.

### Articolo 3

La conservazione per il relativo appassimento delle uve «Moscato di Chambave» e di «Pinot Grigio o Malvoisie» per la produzione di Passito è consentita fino al 15.02.1999 subordinatamente all'osservanza delle seguenti condizioni:

- a) la conservazione deve avvenire nei territori compresi nei Comuni specificati nel Disciplinare di produzione di cui al D.M. 05.11.1992, per il riconoscimento della denominazione di origine controllata «Valle d'Aosta» o «Vallée d'Aoste»;
- b) oltre alla denuncia complessiva prevista dall'art. 21 del D.P.R. 12.02.1965 n. 162, le uve destinate alla produzione del Passito debbono essere denunciate per quantità e grado zuccherino all'Ispettorato Centrale Repressione Frodi – Ufficio di TORINO – entro, il 15.12.1998, con l'indicazione, su carta planimetrica, dei locali nei quali le uve stesse vengono conservate per l'appassimento;
- c) l'inizio della pigiatura delle uve deve essere denunciato all'Ispettorato di cui sopra almeno 5 giorni prima della data prevista;
- d) i produttori dovranno comunicare allo stesso Ispettorato Centrale Repressione Frodi la capacità e la precisa ubicazione dei contenitori nei quali si effettuerà l'invecchiamento del Passito, indicando anche la gradazione complessiva del prodotto per ogni singolo contenitore;
- e) le vinacce ottenute dalla lavorazione devono essere avviate, entro 10 giorni dalla denuncia di cui al punto c), agli usi previsti dell'art. 2 del presente decreto.

gine animale ou végétale non sucrés, en vue de la production d'aliments pour animaux ou d'engrais, à condition que les marcs soient détenus par des producteurs dispensés des prestations viniques.

Sont dispensés des prestations viniques au sens du règlement (CEE) n° 2046/89, modifié, les exploitants isolés qui produisent 25 hl de vin maximum.

Les exploitants ayant produit de 25 hl à 40 hl de vin peuvent être dispensés de l'obligation d'envoyer les sous-produits de la vinification à la distillerie et décider de les faire retirer sous contrôle. À cet effet, l'inspection centrale de la répression des fraudes compétente doit être informée du lieu de stockage des sous-produits, de la nature et de la quantité de ces derniers ainsi que du jour et de l'heure de début des opérations de dénaturation. La communication y afférente doit parvenir 72 heures au moins avant le début desdites opérations.

Au sens de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et de la loi n° 623 du 3 août 1949, les viticulteurs de la Vallée d'Aoste, aussi bien isolés qu'associés, peuvent procéder à la distillation des marcs issus de la vinification de leurs raisins.

### Article 3

La conservation des raisins des cépages «Moscato di Chambave», «Pinot Grigio» ou «Malvoisie» en vue de la production du «Passito» est autorisée jusqu'au 15 février 1999 ; les conditions suivantes doivent être respectées :

- a) La conservation doit avoir lieu dans les zones comprises dans les communes indiquées au cahier des charges de production visé au D.M. du 5 novembre 1992, en vue de la reconnaissance de l'appellation d'origine contrôlée «Valle d'Aosta» ou «Vallée d'Aoste» ;
- b) Le bureau de TURIN de l'inspection centrale de la répression des fraudes doit être informé, avant le 15 décembre 1998, de la quantité et du degré saccharimétrique des raisins destinés à la production du «Passito» – raisins ayant, par ailleurs, déjà été inclus dans la déclaration globale visée à l'art. 21 du D.P.R. n° 162 du 12 février 1965 – ; les locaux où les raisins sont conservés doivent être indiqués sur une carte planimétrique ;
- c) Le début des opérations de foulage des raisins doit être communiqué à l'inspection susmentionnée cinq jours au moins avant la date y afférente ;
- d) Les producteurs sont tenus de communiquer à ladite inspection centrale de la répression des fraudes la capacité et la localisation précise des conteneurs de vieillissement du *Passito*, ainsi que le titre alcoométrique global des moûts de chaque conteneur ;
- e) Les marcs issus de la vinification doivent être livrés aux usages visés à l'art. 2 du présent arrêté dans les dix jours qui suivent la communication visée au point c) du présent article.

Articolo 4

A carico del responsabile di infrazioni alle disposizioni predette verranno applicate le penalità di legge.

Articolo 5

Il settore vitivinicolo – Direzione assistenza tecnica Servizio fitosanitario e produzioni vegetali – è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Articolo 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo della Giunta regionale per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 28 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 31 agosto 1998, n. 482.**

**Supplenza del Direttore del Bilancio e della Programmazione, in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni, per gli adempimenti di cui all'articolo 59, comma 1 della legge regionale n. 45/95.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto il proprio decreto n. 514 (prot. n. 41160/5/UP) in data 30 luglio 1997 con il quale si stabiliva, in via generale, che la supplenza dei dirigenti, in caso di assenza o impedimento di durata inferiore a 60 giorni, fosse effettuata dal collega sovraordinato della struttura e in caso di assenza di quest'ultimo da altro dirigente di primo livello da individuarsi con apposito decreto presidenziale;

Atteso che con il medesimo provvedimento si faceva riserva di regolare casi particolari con appositi successivi decreti;

Visto l'art. 59, comma 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, che prevede, quale elemento obbligatorio e vincolante ai fini della esecutività dei provvedimenti dei dirigenti, l'apposizione del visto preventivo di regolarità contabile da parte della competente struttura in materia di bilancio;

Ravvisato in tale adempimento l'esercizio di una funzione di carattere tecnico-specialistica più che l'esercizio di una funzione attinente alla direzione di una struttura regionale;

Ritenuto, su proposta del Coordinatore dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, di dover individuare i funzionari incaricati di apporre il visto di regolarità conta-

Article 4

En cas de violation des dispositions du présent arrêté, il est fait application des sanctions prévues par la loi.

Article 5

Le secteur viti-vinicole du Service phytosanitaire et des cultures de la Direction de l'assistance technique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 6

Un exemplaire du présent arrêté est transmis au Service législatif du Gouvernement régional du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 28 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 482 du 31 août 1998,**

**portant remplacement du directeur du budget et de la programmation en cas d'empêchement ou d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en vue des obligations visées au premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 (réf. n° 41160/5/UP) du 30 juillet 1997 établissant qu'en règle générale, tout dirigeant doit être remplacé, en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours, par son supérieur dans le cadre de la même structure et, en cas d'absence de celui-ci, par un autre dirigeant du même niveau désigné à cet effet par arrêté du président du Gouvernement régional ;

Considérant que ledit arrêté prévoyait également que les cas particuliers fassent l'objet d'arrêtés ad hoc du président du Gouvernement régional ;

Vu le premier alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, d'après lequel le visa de régularité comptable de la structure compétente en matière de budget est obligatoire et contraignant pour la mise à exécution des actes des dirigeants ;

Considérant qu'il s'agit d'une fonction de caractère technique relevant d'un spécialiste et non d'une fonction de direction d'une structure régionale ;

Considérant, sur proposition du coordinateur de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, qu'il y a lieu de désigner les fonctionnaires chargés

bile sui provvedimenti dirigenziali in caso di concomitante assenza e impedimento per periodi inferiori a 60 giorni del Direttore del Bilancio e del Coordinatore, onde evitare l'interruzione delle procedure di formazione degli atti dei dirigenti regionali;

decreta

1) in caso di contemporanea assenza o impedimento per periodi inferiori a 60 giorni del Direttore del Bilancio e della Programmazione e del Coordinatore del Bilancio, Finanze e Programmazione, il visto di regolarità contabile sugli atti dei dirigenti di cui al comma 1, art. 59 della legge regionale n. 45/95 è apposto dal Direttore delle Finanze dello stesso Assessorato e in caso di assenza di quest'ultimo dal Capo del Servizio Controllo di Gestione;

2) il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 31 agosto 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 1° settembre 1998, n. 483.**

**Autorizzazione all'Associazione «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (C.A.M.E.V.A.) ad apportare modifiche al proprio Statuto.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'Associazione «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (C.A.M.E.V.A.), con sede in AOSTA - c/o Automobile Club Valle d'Aosta - reg. Borgnalle 10/H, è autorizzata ad apportare modifiche al proprio Statuto quali risultanti dal verbale di Assemblea, registrato presso l'Ufficio del Registro di AOSTA in data 30 giugno 1998 al n. 5084.

2) È approvato il nuovo Statuto dell'Associazione, composto da 18 articoli, quale riportato nell'atto pubblico citato al punto 1).

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

d'apposer le visa de régularité comptable sur les actes des dirigeants en cas d'absence et d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours tant du directeur du budget que du coordinateur et ce, afin d'éviter que les procédures de formation des actes des dirigeants régionaux soient interrompues ;

arrête

1) En cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à 60 jours tant du directeur du budget et de la programmation que du coordinateur du budget, des finances et de la programmation, le visa de régularité comptable sur les actes des dirigeants, visé au premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, est apposé par le directeur des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation et, en cas d'absence de celui-ci, par le chef du Service du contrôle de la gestion ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 31 août 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 483 du 1<sup>er</sup> septembre 1998,**

**autorisant l'Association «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (CAMEVA) à modifier ses statuts.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'Association «Club Auto Moto d'Epoca Valle d'Aosta» (CAMEVA), dont le siège est situé à AOSTE - c/o Automobile Club Vallée d'Aoste (10/H, région Borgnalle), est autorisée à modifier ses statuts conformément au procès-verbal de son assemblée, enregistré sous le n° 5084 au Bureau de l'enregistrement d'AOSTE le 30 juin 1998.

2) Les nouveaux statuts de l'Association susmentionnée, composés de 18 articles, sont approuvés, conformément à l'acte public visé au point 1) ci-dessus.

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 25 agosto 1998, n. 12.**

**Chiusura della pesca nel torrente Clusella in comune di SARRE, comprese le sue sorgenti.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca nel torrente Clusella in comune di SARRE, comprese le sue sorgenti, è chiusa sino a nuovo provvedimento.

Art. 2

Il controllo sull'applicazione del presente decreto è affidata agli agenti del Corpo Forestale Valdostano, al Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta e agli agenti a ciò autorizzati dalla legge.

Art. 3

Copia del presente decreto, sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 25 agosto 1998.

L'Assessore  
PERRIN

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 24 agosto 1998, n. 128.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 12 du 25 août 1998,**

**portant interdiction de pêcher dans le Clusella et dans ses deux sources, dans la commune de SARRE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La pêche est interdite dans le Clusella et dans ses deux sources, dans la commune de SARRE, jusqu'à nouvel ordre.

Art. 2

Le Corps forestier valdôtain, le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste et les agents agréés à cet effet au sens de la loi sont chargés de contrôler l'application du présent arrêté.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 25 août 1998.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 128 du 24 août 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) LA MAISON DE VACANCES di BENECH Mario e. C. S.a.s.
- 2) PELLISSIER Angelo
- 3) REY Luciano

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 agosto 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2726.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan in Comune di TORGNON, proposto dallo stesso Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di TORGNON, di allargamento della strada comunale Tuson - Vesan in Comune di TORGNON;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) LA MAISON DE VACANCES di BENECH Mario e. C. S.a.s.
- 2) PELLISSIER Angelo
- 3) REY Luciano

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 août 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2726 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de TORGNON en vue de l'élargissement de la route communale Tuson - Vesan, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de TORGNON, en vue de l'élargissement de la route communale Tuson - Vesan, dans ladite commune ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- gli esecutivi dovranno essere presentati per l'approvazione definitiva al Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Il progetto esecutivo dovrà tendere a ridurre il più possibile le opere murarie, valutando anche la possibilità di sostituirle con opere di ingegneria naturalistica;

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2727.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Piléo-Borègne» in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Forestazione dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, di realizzazione della pista forestale denominata «Piléo - Borègne» in Comune di ARVIER;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- considerato l'assetto idraulico del Torrente Borègne, caratterizzato recentemente da una dinamica particolarmente attiva con evidenti fenomeni di erosione e di trasporto solido, sia adottata una tipologia costruttiva a guado, con l'avvertenza di evitare strutture rigide in elevazione che potrebbero determinare situazioni di ostacolo e di prevedere un profilo a corda molle, trasversalmente inclinato verso valle. Si raccomanda quindi di adeguare la

- Le projet d'exécution doit être soumis au Service de la protection du paysage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de son approbation définitive. Ledit projet doit viser la diminution, autant que possible, des ouvrages en maçonnerie et leur remplacement par des ouvrages relevant du génie environnemental ;

4) La date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2727 du 10 août 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée Piléo - Borègne, dans la commune d'ARVIER.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des forêts de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée Piléo - Borègne, dans la commune d'ARVIER ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Compte tenu des conditions hydrauliques du Borègne, caractérisées récemment par un dynamisme particulièrement actif comportant de nombreux phénomènes d'érosion et de transport solide, le type de construction à adopter doit prévoir la réalisation d'un gué, ne pas utiliser de structures rigides en hauteur, qui pourraient constituer un obstacle, et suivre un profil concave, incliné transversalement en aval. Il est donc recommandé de modifier le

tipologia prevista in progetto alle indicazioni sovraesposte. Si raccomanda l'adozione di una tipologia simile nell'attraversamento di pregresse direttrici di deflusso (paleoalvei) potenzialmente riattivabili, presenti immediatamente ad Est rispetto alla direttrice attuale. Si evidenzia l'importanza della regimazione delle acque di scorrimento superficiale, adottando tutte le misure di mitigazione indicate nel S.I.A.

- si raccomanda di evitare la realizzazione di strutture permanenti in elevazione nelle aree esposte a fenomeni valanghivi;
- per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici nei propri ambiti di competenza, sentito l'Ufficio Geologico, si evidenzia che la parte iniziale del tracciato (approssimativamente dalla sezione 154 alla sezione 318) risulta ubicata all'interno di un'area contraddistinta da pregressi fenomeni gravitativi, con evidenti indizi morfologici (contropendenze, porzioni rocciose disarticolate, ecc.). Considerato il delicato equilibrio idrogeologico del settore, si evidenzia la necessità che il tracciato della pista risulti il più possibile aderente alla morfologia del versante, limitando per quanto possibile i volumi di scavo e di riporto, adottando tutte le misure di sostegno necessarie per la stabilità del rilevato stradale e dei fronti di scavo in relazione alle condizioni giacaturali del substrato roccioso e di pendenza del versante. In corrispondenza del tornante situato a valle di Province (sez. 184), si evidenzia la presenza di terreni con scadenti requisiti geotecnici («terreni sortumosi»), per cui le scelte progettuali dovranno essere vincolate a puntuali verifiche delle capacità portanti dei terreni di fondazione, in rapporto ai carichi permanenti del rilevato ed ai carichi temporanei di transito. Nella restante porzione del tracciato, la localizzazione dello stesso e la tipologia costruttiva adottata risulta complessivamente compatibile con l'assetto geologico e geomorfologico del sito, con la piena osservanza delle misure di mitigazione contenute nel S.I.A.
- prima della realizzazione del restante tracciato dovranno preventivamente essere sistemate le puntuali situazioni di instabilità, presenti sul tratto già realizzato della pista, che determinano una inagibilità temporanea;
- sia adottata la variante n. 1 di progetto;
- venga verificata la possibile interferenza dell'opera con eventuali mulattiere di interesse storico; qualora ci fossero delle interferenze, si invita l'Ente proponente alla loro salvaguardia;
- siano accuratamente eseguite le opere di mitigazione e sistemazione ambientale come previsto dallo studio di valutazione di impatto ambientale. Per il tratto dalla sez. 170 alla 194 si autorizza il tracciato della variante n. 1";

projet au sens des indications susmentionnées. Il est par ailleurs recommandé d'utiliser le même type de construction pour le franchissement des anciens axes d'écoulement (anciens lits) dont la réactivation est possible et qui sont situés immédiatement à l'est de l'axe d'écoulement actuel. L'importance de la régularisation des eaux de ruissellement est à remarquer et toutes les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact sur l'environnement doivent être adoptées.

- La réalisation de structures permanentes en hauteur dans les zones sujettes aux avalanches doit être évitée.
- En ce qui concerne la géomorphologie et la géodynamique et entendu l'avis du Bureau géologique, il est à remarquer que la partie initiale du tracé de la piste (approssimativement de la section n° 154 à la section n° 318) est située à l'intérieur d'une zone caractérisée par d'anciens glissements de terrain dont les indices morphologiques sont évidents (contrepentes, parties de rochers disloqués, etc.). En raison de l'équilibre hydrogéologique fragile de ce secteur, il est nécessaire que le tracé de la piste respecte le plus possible la morphologie du versant, par la limitation du volume des fouilles et des terrassements et par la réalisation des structures des soutènement indispensables au maintien de la stabilité de la chaussée et des fronts de taille, compte tenu de la disposition des couches du substrat rocheux et de la pente du versant. À hauteur du virage situé en aval de Province (section n° 184) sont présents des terrains à faible qualité du point de vue géotechnique (terrains imbibés d'eau) ; la conception des projets doit donc prévoir des contrôles ciblés de la portance des terrains sur lesquels reposeront les fondations, compte tenu des charges permanentes de la structure et des charges temporaires dues à la circulation. La partie restante du tracé est globalement compatible, quant à sa localisation et au type de construction, avec les conditions géomorphologiques et géologiques du site et les mesures de réduction de l'impact visées à l'étude d'impact sur l'environnement sont respectées.
- Avant la réalisation de la partie restante du tracé, chaque situation d'instabilité présente sur le tronçon de piste déjà construit et le rendant ainsi temporairement inutilisable doit être réglée.
- La variante n° 1 du projet doit être adoptée.
- L'éventualité que l'ouvrage en question emprunte ou croise le tracé de chemins muletiers d'intérêt historique doit être étudiée et, en cette occurrence, l'organisme ayant déposé le projet est invité à sauvegarder lesdits chemins.
- Les travaux de réduction de l'impact sur l'environnement et des remise en état des sites, visés à l'étude d'impact sur l'environnement, doivent être exécutés avec soin. Pour ce qui est du tronçon compris entre les sections n° 170 et n° 194 le tracé de la variante n° 1 est autorisé.

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 15 luglio 1998, n. 35/XI.**

**Elezione di un rappresentante dell'Amministrazione Regionale in seno alla Commissione di cui all'articolo 5 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 «Nuove norme per la tutela del lavoro a domicilio».**

Omissis

#### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere quale rappresentante dell'amministrazione regionale in seno alla Commissione di cui all'articolo 5 della legge 18 dicembre 1973, n. 877, il Signor Maurizio MEGGIOLARO, nato ad AOSTA il 12 aprile 1967.

---

**Deliberazione 15 luglio 1998, n. 37/XI.**

**Preso d'atto delle dimissioni rassegnate dal Signor LINTY Marco dalla carica di Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria e sua sostituzione.**

Omissis

#### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di prendere atto delle dimissioni rassegnate dal Sig. Marco LINTY dalla carica di Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria e di provvedere alla nomina del Signor Angelo SAFINA, nato ad AOSTA il 15 marzo 1949, in sua sostituzione, per il quinquennio in corso che scadrà il 25 aprile 2000.

---

4) La date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 35/XI du 15 juillet 1998,**

**portant nomination d'un représentant de la Région au sein de la commission visée à l'art. 5 de la loi n° 877 du 18 décembre 1973 portant nouvelles dispositions en matière de protection des travailleurs à domicile.**

Omissis

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) M. Maurizio MEGGIOLARO, né à AOSTE le 12 avril 1967, est nommé représentant de la Région au sein de la commission visée à l'art. 5 de la loi n° 877 du 18 décembre 1973.

---

**Délibération n° 37/XI du 15 juillet 1998,**

**portant acceptation de la démission de M. Marco LINTY des fonctions de président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse et nomination de son successeur.**

Omissis

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est pris acte de la démission de M. Marco LINTY des fonctions de président du Conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse ; M. Angelo SAFINA, né à AOSTE le 15 mars 1949 est nommé auxdites fonctions au titre du quinquennat en cours, qui expirera le 25 avril 2000.

---

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione del Direttore generale 20 agosto 1998, n. 1700.**

**Istituzione, a carattere straordinario e transitorio per la durata di un anno, di zone carenti nell'ambito dell'assistenza sanitaria pediatrica di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Valle d'Aosta.**

**IL DIRETTORE GENERALE**

Richiamata la propria nota prot. n. 1199 in data 19.03.98 con la quale veniva rappresentata all'Assessorato Regionale della Sanità l'impossibilità dell'Azienda a pubblicare le zone carenti per la pediatria di libera scelta nel rispetto di quanto disposto dall'art. 19 del D.P.R. 21.10.96, n. 613;

Vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 2612 in data 27.07.1998 con la quale sono state impartite le sottosegnate disposizioni per l'istituzione, a carattere straordinario e transitorio per la durata di un anno, di zone carenti di pediatria di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Valle d'Aosta:

- 1) Al fine di garantire la libertà di scelta del medico ed assicurare una assistenza pediatrica adeguata l'U.S.L. istituisce n. 2 zone carenti, a carattere straordinario e transitorio per la durata di un anno, salvo proroga, nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Valle d'Aosta;
- 2) Il pediatra assegnato alla zona carente individuata nel distretto n. 5 avrà l'obbligo di apertura di ambulatorio nel Comune di AOSTA;
- 3) Il pediatra assegnato alla zona carente individuata nel distretto n. 4 avrà possibilità di accesso alle scelte del distretto n. 5;
- 4) Il pediatra di cui al punto precedente avrà l'obbligo di apertura settimanale di ambulatorio in almeno due Comuni del distretto n. 4, preferibilmente in quelli di VALPELLINE e ÉTROUBLES, nonché di effettuare le visite domiciliari richieste dagli utenti dei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5;
- 5) La mancata ottemperanza degli obblighi di cui ai punti precedenti da parte di tali medici pediatri comporta la revoca dell'incarico da parte dell'U.S.L.;
- 6) L'U.S.L. deve fornire al pediatra incaricato presso la zona carente del distretto socio-sanitario n. 4 l'uso dei locali necessari, anche attraverso specifici accordi con le amministrazioni comunali interessate;
- 7) L'U.S.L., in considerazione dell'istituzione di tali zone carenti, provvederà in modo graduale e, comunque,

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**UNITÉ SANTAIRE LOCALE**

**Délibération du Directeur général n° 1700 du 20 août 1998,**

**portant institution, à titre extraordinaire et transitoire pour une année, de zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts socio-sanitaires n°s 4 et 5 de la Vallée d'Aoste.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL**

Rappelant sa lettre du 19 mars 1998, réf. n° 1199, par laquelle il informait l'Assessorat régional de la santé de l'impossibilité pour l'agence de publier les zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre conformément aux dispositions de l'art. 19 du DPR n° 613 du 21 octobre 1996 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2612 du 27 juillet 1998 par laquelle ont été imparties les dispositions mentionnées ci-après en vue de l'institution, à titre extraordinaire et transitoire pour une année, de zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts socio-sanitaires n°s 4 et 5 de la Vallée d'Aoste :

- 1) Afin de garantir le libre choix du médecin et d'assurer une assistance pédiatrique adéquate, l'USL institue, à titre extraordinaire et transitoire pour une année, sauf prorogation, deux zones insuffisamment pourvues dans les districts socio-sanitaire n°s 4 et 5 de la Vallée d'Aoste ;
- 2) Le pédiatre affecté à la zone insuffisamment pourvue du district n° 5 est tenu d'ouvrir un cabinet de consultation dans la commune d'AOSTE ;
- 3) Le pédiatre affecté à la zone insuffisamment pourvue du district n° 4 peut également être choisi par les usagers du district n° 5 ;
- 4) Le pédiatre visé au point précédent est tenu d'ouvrir un cabinet de consultation une fois par semaine dans au moins deux communes du district n° 4, de préférence à VALPELLINE et à ÉTROUBLES, ainsi que de faire les visites à domicile requises par les usagers des districts socio-sanitaires n°s 4 et 5 ;
- 5) L'USL relève de leurs fonctions les médecins pédiatres qui ne respectent pas les obligations visées aux points précédents ;
- 6) L'USL doit fournir au pédiatre affecté à la zone insuffisamment pourvue du district socio-sanitaire n° 4 les locaux dont il a besoin, éventuellement par des accords spécifiques passés avec les administrations communales concernées ;
- 7) Étant donné l'institution desdites zones insuffisamment pourvues, l'USL est chargée de transférer au pédiatre, de

nell'arco di 3 mesi, al trasferimento, al pediatra dei bambini nella fascia 0-6 anni attualmente in carico ai medici di medicina generale del distretto n. 4;

- 8) L'U.S.L. provvederà, altresì, a verificare lo svolgimento di tale attività trasmettendo, tra un anno, apposita relazione al Comitato Consultivo regionale di cui alla convenzione vigente per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta;
- 9) Per quanto non espressamente regolamentato dal presente atto, si rimanda alle disposizioni del D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla istituzione di due zone carenti di pediatria di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Regione per far fronte alla grave ed urgente carenza di assistenza pediatrica venutasi a creare con le dimissioni di un pediatra già iscritto ed operante in tali distretti;

Vista la grave carenza di disponibilità pediatrica di libera scelta si ritiene opportuno dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

delibera

1) di approvare, per i motivi in premessa citati, l'istituzione di due zone carenti di pediatria di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5 della Valle d'Aosta,

2) di dare applicazione alle disposizioni impartite dalla Giunta Regionale con propria deliberazione n. 2612 in data 27.07.1998 e di seguito riportate:

1. Il pediatra assegnato alla zona carente individuata nel distretto n. 5 avrà l'obbligo di apertura di ambulatorio nel Comune di AOSTA;
2. Il pediatra assegnato alla zona carente individuata nel distretto n. 4 avrà possibilità di accesso alle scelte del distretto n. 5;
3. Il pediatra di cui al precedente punto 2 avrà l'obbligo di apertura settimanale di ambulatorio nei Comuni di VALPELLINE e ÉTROUBLES, nonché di effettuare le visite domiciliari richieste dagli utenti dei distretti socio-sanitari nn. 4 e 5;
4. La mancata ottemperanza degli obblighi di cui ai punti precedenti da parte di tali medici pediatri comporta la revoca dell'incarico da parte dell'U.S.L.;

manière graduelle et, en tout cas, au cours d'une période de trois mois, la responsabilité des enfants de 0 à 6 ans actuellement suivis par les médecins généralistes du district n° 4 ;

- 8) L'USL est également chargée de vérifier le déroulement de ladite activité et de transmettre, dans une année, un rapport ad hoc au Comité consultatif régional visé à la convention en vigueur pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre ;
- 9) Pour tout ce qui n'est pas expressément réglementé par le présent acte, il est fait application des dispositions du DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

Considérant qu'il est nécessaire d'instituer deux zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts socio-sanitaires n°s 4 et 5 de la Vallée d'Aoste pour répondre à la grave et urgente carence en assistance pédiatrique dérivant de la démission d'un pédiatre exerçant son activité dans lesdits districts ;

Considérant la grave carence en assistance pédiatrique à choix libre, il est jugé opportun de déclarer que le présent acte soit immédiatement applicable ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

délibère

1) Est approuvée, pour les raisons citées au préambule, l'institution de deux zones insuffisamment pourvues en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts socio-sanitaires n°s 4 et 5 de la Vallée d'Aoste ;

2) Sont appliquées les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 2612 du 27 juillet 1998 mentionnées ci-après :

1. Le pédiatre affecté à la zone insuffisamment pourvue du district n° 5 est tenu d'ouvrir un cabinet de consultation dans la commune d'AOSTE ;
2. Le pédiatre affecté à la zone insuffisamment pourvue du district n° 4 peut également être choisi par les usagers du district n° 5 ;
3. Le pédiatre visé au point précédent est tenu d'ouvrir un cabinet de consultation une fois par semaine dans au moins deux communes du district n° 4, de préférence à Valpelline et à Étroubles, ainsi que de faire les visites à domicile requises par les usagers des districts socio-sanitaires n°s 4 et 5 ;
4. L'USL relève de leurs fonctions les médecins pédiatres qui ne respectent pas les obligations visées aux points précédents ;

5. L'U.S.L. deve fornire al pediatra incaricato presso la zona carente del distretto socio-sanitario n. 4 l'uso dei locali necessari, anche attraverso specifici accordi con le amministrazioni comunali interessate;
6. L'U.S.L., in considerazione dell'istituzione di tali zone carenti, provvederà in modo graduale e, comunque, nell'arco di 3 mesi, al trasferimento al pediatra dei bambini nella fascia 0-6 anni attualmente in carico ai medici di medicina generale del distretto, n. 4;
7. L'U.S.L. provvederà, altresì, a verificare lo svolgimento di tale attività trasmettendo, tra un anno, apposita relazione al Comitato Consultivo regionale di cui alla convenzione vigente per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta.
8. Per quanto non espressamente regolamentato dal presente atto, si rimanda alle disposizioni del D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

3) di stabilire che possono partecipare all'assegnazione di tali carenze i medici presenti nella graduatoria regionale definitiva per i medici specialisti pediatri di libera scelta, valevole sino al 30.06.1999, di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 2611 in data 27.07.1998, in corso di pubblicazione;

4) di prendere atto che gli aspiranti devono inoltrare regolare domanda all'Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali dell'Area Territoriale dell'U.S.L. entro 30 giorni dalla pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi di quanto previsto dall'art. 20 del D.P.R. 613/96;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata integralmente sui Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi di quanto previsto dal 1° comma dell'art. 20 del D.P.R. 21.10.96, n. 613;

6) di dare atto che l'adozione del presente provvedimento deliberativo non comporta una maggiore spesa rispetto a quella già prevista ed impegnata per l'anno 1998 con deliberazione n. 123 in data 22.01.1998;

7) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

5. L'USL doit fournir au pédiatre affecté à la zone insuffisamment pourvue du district socio-sanitaire n° 4 les locaux dont il a besoin, éventuellement par des accords spécifiques passés avec les administrations communales concernées ;
6. Étant donné l'institution des dites zones insuffisamment pourvues, l'USL est chargée de transférer au pédiatre, de manière graduelle et, en tout cas, au cours d'une période de trois mois, la responsabilité des enfants de 0 à 6 ans actuellement suivis par les médecins généralistes du district n° 4 ;
7. L'USL est également chargée de vérifier le déroulement de ladite activité et de transmettre, dans une année, un rapport ad hoc au Comité consultatif régional visé à l'accord en vigueur pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre ;
8. Pour tout ce qui n'est pas expressément réglementé par le présent acte, il est fait application des dispositions du DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

3) Peuvent concourir à l'attribution des postes en cause les médecins inscrits au classement régional définitif des médecins spécialistes pédiatres à choix libre valable jusqu'au 30 juin 1999, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2611 du 27 juillet 1998, en cours de publication ;

4) Les candidats doivent faire parvenir leur acte de candidature au Bureau des conventions uniques nationales de l'aire territoriale de l'USL dans les 30 jours qui suivent la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens des dispositions de l'art. 20 du DPR n° 613/1996 ;

5) La présente délibération est publiée intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 20 du DPR n° 613 du 21 octobre 1996 ;

6) La présente délibération n'entraîne aucune dépense supplémentaire par rapport à la dépense prévue et engagée au titre de 1998 par la délibération n° 123 du 22 janvier 1998 ;

7) Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHARVENSOD.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario ai sensi del D.P.R. 333/90, a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:*

- titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione della domanda:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 15 ottobre 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per eccedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

#### MATERIE 1° PROVA SCRITTA

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;
- Nozioni di diritto amministrativo;

#### MATERIE 2° PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO PRATICO

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;

- Gestione del personale

con particolare riferimento alla redazione di:

- deliberazioni, determinazioni, contratti, quadri contabili (bilancio preventivo) e buste paga.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHARVENSOD.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI grade – responsable des services administratif, économique et financière à durée indéterminée.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur administratif comptable responsable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R. 333/90, pour 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :*

- diplôme de fin d'études secondaire du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jour 15 octobre 1998.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

#### ÉPREUVE ÉCRITE :

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié;
- notions en matière de droit administratif.

#### ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié;

- gestion du personnel

et notamment rédaction de:

- délibérations, déterminations, contrats et cadres comptables (bilan de prévision) et paye;

La prova scritta a contenuto teorico pratico potrà essere effettuata su P.C.

**MATERIE PROVA ORALE**

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Nozioni sui tributi comunali;
- Gestione del personale (previdenza, assistenza, trattamento giuridico ed economico del personale dipendente);
- Ordinamento comunale e regionale;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/279711).

Charvensod, 3 settembre 1998.

Il Segretario  
FEA

Pour l'épreuve théorique-pratique les candidats pourront se servir d'un ordinateur individuel.

**ÉPREUVE ORALE:**

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié;
- notions en matière de droit administratif;
- notions en matière des impôts communales;
- gestion du personnel (sécurité sociale, assistance publique, statut et traitement des fonctionnaires publiques);
- législation nationale et régionale de la Vallée d'Aoste;
- droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires;

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/279711)

Fait à Charvensod, le 3 septembre 1998.

Le secrétaire,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 438

**Comune di CHARVENSOD.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore aiuto bibliotecario VI Q.F. a 20 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di un istruttore aiuto bibliotecario ai sensi del D.P.R 333/90, a 20 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto*

- titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande*

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 15 ottobre 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della

N° 438

**Commune de CHARVENSOD.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur aide bibliothécaire, VI grade, 20 heures hebdomadaires, à durée indéterminée.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur aide bibliothécaire, VI grade, au sens du D.P.R 333/90 à 20 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis*

- diplôme de fin d'études secondaire du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des dossiers de candidatures*

- au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 15 octobre 1998.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la lan-

conoscenza della lingua francese e/o italiana per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. 6/96 modificato.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

**PROVA SCRITTA:**

- svolgimento di un tema riguardante le funzioni e l'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura.

**PROVA ORALE:**

- Materie della prova scritta;
- Biblioteconomia;
- Nozioni di bibliografia generale;
- Nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
- Nozioni di Storia della Valle d'Aosta;
- Ordinamento Comunale;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- Cenni sull'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento ai responsabili dei servizi.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/279711)

Charvensod, 3 settembre 1998.

Il Segretario  
FEA

gue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du RR n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- Développement d'une composition sur les fonctions et l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique.

**ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Bibliothéconomie;
- Notions de bibliographie générale;
- Notions sur la législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain;
- Notions sur l'histoire du Val d'Aoste;
- Organisation juridique des Communes;
- Notions de droit administratif;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notice sur l'organisation comptable et des finances des collectivités locales en particulier sur les responsables des services.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/279711).

Fait à Charvensod, le 3 septembre 1998.

Le secrétaire,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 439

**Comune di DONNAS.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (cuoco bidello/assistente refezione) – IV q.f., a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998) si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) COTTINO Consuelo punti 20,5/24

Donnas, 3 settembre 1998.

Il Segretario  
LONGIS

N° 439

**Commune de DONNAS.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à l'avis de sélection, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) IV grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998). La liste d'aptitude est la suivante:

1) COTTINO Consuelo points 20,5/24

Fait à Donnas, le 3 septembre 1998.

Le secrétaire,  
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 440

N° 440

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – nell'area tecnica – ufficio urbanistica e progettazione – V<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

Rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire un rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di collaboratore professionale nell'area tecnica – ufficio urbanistica e progettazione – V<sup>a</sup> Qualifica funzionale a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

*Titolo di studio:* diploma di scuola media secondaria di 2° grado.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione europea, di età non inferiore ai 18 anni;

*Scadenza domande:* ore 12 del 16 ottobre 1998.

**PROGRAMMA D'ESAME**

**PROVE D'ESAME**

**MATERIE 1° PROVA SCRITTA:**

- Organi del comune;
- Normativa in materia di appalti di opere pubbliche;
- Normativa in materia di espropri per causa di pubblica utilità.

**MATERIE 2° PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO PRATICO:**

- Materie della prima prova scritta;
- Predisposizione di provvedimento amministrativo (deliberazione o determinazione).

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con sistema operativo Windows 95 ed applicativi Word ed Excel.

**PROVA ORALE:**

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una prova tra quelle orali a scelta del candidato deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – bureau technique.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

Du fait que l'administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER entend recruter à durée indéterminée un collaborateur professionnel – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – bureau technique, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Sont admis au concours les candidats citoyens italiens ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne de 18 ans au moins.

*Délai de présentation:* le 16 octobre 1998, 12h.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- Organisation juridique de la commune;
- Réglementation en matière de travaux publics;
- Réglementation en matière d'expropriation pour utilité publique

**ÉPREUVE PRATIQUE :**

- Matières de la première épreuve écrite;
- Elaboration d'un acte administratif (Délibération ou verbal).

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur sur logiciel Windows 95 et applicatifs Word et Excel.

**ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations du fonctionnaire

Au moins une de ces épreuves, au choix du candidat, devra être soutenue dans la langue différente que celle choisie pour l'écrit.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER – tel. 0165/87848, dal lunedì al giovedì 8,30-12,00 e 14,00-17,00 e il venerdì, 8,30-12,00.

Il Segretario  
FERRERO

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER – tél. 0165/87848, du lundi au jeudi de 8,30 à 12,00 et de 14,00 à 17,00 et le vendredi de 8,30 à 12,00.

Le secrétaire,  
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 441

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – nell'area contabile – servizio ragioneria – V<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire un rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di collaboratore professionale nell'area contabile – servizio ragioneria – V<sup>a</sup> Qualifica funzionale a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

*Titolo di studio:* diploma di ragioniere.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione europea, di età non inferiore ai 18 anni;

*Scadenza presentazione domande:* ore 12 del 16 ottobre 1998.

PROGRAMMA D'ESAME

MATERIE 1° PROVA SCRITTA:

- Organi del comune;
- Contabilità Comunale e gestione Bilancio;
- Tributi locali e loro gestione.

MATERIE 2° PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO PRATICO

- Materie della prova scritta;
- Predisposizione di provvedimento amministrativo (deliberazione o determinazione).

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con sistema operativo Windows 95 ed applicativi Word ed Excel.

N° 441

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – secteur comptable.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER entend recruter à durée indéterminée un collaborateur professionnel – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – secteur comptable, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

*Titre d'étude requis:* diplôme de comptable.

Sont admis au concours les candidats citoyens italiens ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne de 18 ans au moins.

*Délai de présentation:* le 16 octobre 1998, 12h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation juridique de la commune;
- Comptabilité communale et gestion du budget;
- Impôts locaux

ÉPREUVE PRATIQUE :

- Matières de l'épreuve écrite;
- Elaboration d'un acte administratif (Délibération ou verbal)

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur sur logiciel Windows 95 et applicatifs Word et Excel.

**PROVA ORALE:**

- Materie della prova scritta;
- Trattamento giuridico ed economico del personale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una prova tra quelle orali a scelta del candidato deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER - tel. 0165/87848, dal lunedì al giovedì 8,30-12,00 e 14,00-17,00 e il venerdì, 8,30-12,00.

Il Segretario  
FERRERO

**ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Traitement économique et juridique du personnel;
- Droits et obligations du fonctionnaire

Au moins une de ces épreuves, au choix du candidat, devra être soutenue dans la langue différente que celle choisie pour l'écrit.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER - tél. 0165/87848, du lundi au jeudi de 8,30 à 12,00 et de 14,00 à 17,00 et le vendredi de 8,30 à 12,00.

Le secrétaire,  
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 442

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 2 posti di assistenti domiciliari 4° q.f. a 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO GENERALE**

rende noto

che la Comunità Montana Grand Combin ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Assistenti domiciliari 4° q.f. a 36 ore settimanali.

*Titoli di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado;

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana, scritta e orale, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/96;

**PROVE D'ESAME:**

*Prova scritta:* L'assistenza alle persone anziane e inabili, igiene della persona e degli ambienti di comunità, alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba;

*Prova orale:* Materie della prova scritta ed inoltre:

- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dei Comuni;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

N° 442

**Communauté de montagne Grand-Combin.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux aides à domicile - IV<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires.**

**LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL**

informe

du fait que la Communauté de montagne Grand-Combin organise un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux aides à domicile - IV<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;

*Épreuve préliminaire :* Connaissance écrite et orale du français ou de l'italien, au sens du règlement régional n° 6/1996 ;

**ÉPREUVES :**

*Épreuve écrite :* Assistance aux personnes âgées et infirmes, hygiène de la personne et des locaux de la communauté, alimentation, cuisine, entretien de la maison, garde-robe ;

*Épreuve orale :* Matières de l'épreuve écrite et matières suivantes :

- ordre juridique des communes et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- droits et obligations des fonctionnaires.  
Dans l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che la Comunità Montana riterrà di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del 15 ottobre 1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin.

Il Segretario generale  
VIGHETTI

N. 443

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n.1622 in data 03.08.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par l'aspirant dans son acte de candidature.

Les épreuves du concours se dérouleront à l'endroit que la Communauté de montagne Grand-Combin choisira et communiquera préalablement à chaque candidat.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 15 octobre 1998, 15 h 30.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin.

Le secrétaire général,  
Roberto VIGHETTI

N° 443

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1622 du 3 août 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione,

italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrits au tableau professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication

dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu, ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L. (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c) ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :

b) *prova pratica:*

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) *prova orale:* sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;

2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) Titres professionnels	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause, pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause, pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50

- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

point ;

- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié qu'il justifie des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.  
À cet effet, je déclare :

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_  
Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 444

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di medicina dello sport, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant: \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique): \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante:

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature: 1) Titres d'études; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe); 3) Titres; 4) Récépissé de la taxe de concours; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées; 6) Curriculum vitæ.

N° 444

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de médecine du sport, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1626 in data 06.08.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di medicina dello sport, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de médecine du sport, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1626 du 6 août 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrits au tableau professionnel des médecins ;

- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

L'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est

- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;

inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu, ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportuniste de présenter

- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                   |       |    |
|-----------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:            | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3  |

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels                | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |

- c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3  
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

- d) Curriculum vitae 4 points.

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause, pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause, pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in

l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concours ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat

caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.

g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

d'inscription au rôle militaire ;

g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié qu'il justifie des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

l'esclusione di la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 445

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia vascolare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1691 in data 20.08.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia vascolare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Curriculum vitæ.

N° 445

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1691 du 20 août 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrits au tableau professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

### Article 4

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricor-

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu, ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales

rano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

- b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) Titres professionnels	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitae	4 points.

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause, pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause, pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreu-

li e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

ves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié qu'il justifie des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_  
Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 446

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Curriculum vitæ.

N° 446

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1687 in data 20.08.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1687 du 20 août 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

- f) Être inscrits au tableau professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;

- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;

- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu, ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                   |       |    |
|-----------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:            | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3  |

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études       | 3 points  |

- c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3  
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

- c) Publications et titres scientifiques 3 points  
d) Curriculum vitae 4 points.

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause, pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause, pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;

- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamen-

- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;

- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre

to dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 447

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – ispettore d'igiene (già tecnico di igiene e tutela ambientale) - (ruolo sanitario - personale di vigilanza e d'ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1689 in data 20.08.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – ispettore d'igiene (già tecnico di igiene e tutela ambientale) - (ruolo sanitario - personale di vigilanza e d'ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Curriculum vitæ.

N° 447

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filiale sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filiale sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1<sup>ère</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1689 du 20 août 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di tecnico d'igiene ambientale o equipollente;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del

### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires du diplôme de technicien d'hygiène de l'environnement ou d'un titre équivalent ;
- e) Être inscrits au tableau professionnel correspondant, s'il existe ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), et f) à la date d'expiration du délai établi pour le

termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di tecnico di igiene ambientale o equipollente;
- f) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de technicien d'hygiène de l'environnement ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, s'il existe ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di tecnico di igiene ambientale o equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma stesso;
- b) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- c) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- d) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- e) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- f) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Diplôme de technicien d'hygiène de l'environnement ou titre équivalent ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, s'il existe, délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- c) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- d) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- e) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- f) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b) e d) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b) et d) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento attinente alle materie oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso;

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 76 e 84 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera punti: 25
- b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni punti: 15
- c) Curriculum formativo e professionale punti: 10

##### *Titoli di carriera:*

- a) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1.80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore.

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di 2ª categoria, punti 1.20 per anno.

##### *Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:*

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione, con motivata relazione, tenuto conto della attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del decreto succitato.

##### *Curriculum formativo e professionale:*

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del decreto di cui trattasi.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes au poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- a) Titres professionnels 25 points
- b) Titres d'études et publications 15 points
- c) Curriculum vitæ 10 points.

##### *Titres professionnels :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi de grade supérieur ;

- b) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel de 2<sup>e</sup> catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

##### *Titres d'études et publications :*

- a) Maîtrise: 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

##### *Curriculum vitæ :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

A dette prove i candidati dovranno presentarsi muniti di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément entre autres aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de

I documenti di cui alle lettere b), c), d) e e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 9.5.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)

la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 448

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di fisiopatologia (ruolo sanitario - personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1582 in data 30.07.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di fisiopatologia (ruolo sanitario - personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Curriculum vitæ.

N° 448

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de sept opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de physiopathologie (filière sanitaire – personnels technico-sanitaires – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de physiopathologie (filière sanitaire – personnels technico-sanitaires – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1582 du 30 juillet 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répon-

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di tecnico d'igiene ambientale o equipollente;

e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il tren-

dent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaires du diplôme de technicien de physiopathologie ou d'un titre équivalent ;

e) Être inscrits au tableau professionnel correspondant, s'il existe ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée

tesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di tecnico d'igiene ambientale o equipollente;
- f) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de technicien de physio-pathologie ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, s'il existe ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de can-

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di tecnico di fisiopatologia o equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma stesso;
- b) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- c) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- d) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- e) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- f) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

didature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Diplôme de technicien de physiopathologie ou titre équivalent ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, s'il existe, délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- c) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- d) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- e) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- f) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesu-

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b) e e) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento attinente alle materie oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso;

re de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techni-

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 76 e 84 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                           | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale         | punti: 10 |

*Titoli di carriera:*

- a) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1.80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore.

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di 2ª categoria, punti 1.20 per anno.

*Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:*

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione, con motivata relazione, tenuto conto della attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del decreto succitato.

*Curriculum formativo e professionale:*

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del decreto di cui trattasi.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove i candidati dovranno presentarsi muniti di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo

ques spécifiques afférentes au poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- |                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| a) Titres professionnels           | 25 points  |
| b) Titres d'études et publications | 15 points  |
| c) Curriculum vitae                | 10 points. |

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi de grade supérieur ;

- b) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel de 2ª catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

*Titres d'études et publications :*

- a) Maîtrise: 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury - qui doit motiver ses décisions - sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

*Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de

di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) e e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti

candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément entre autres aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

ti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

- Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)

avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 449

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza (ruolo tecnico – profilo professionale operatori tecnici addetti all'assistenza) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1584 in data 30.07.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza (ruolo tecnico – profilo professionale operatori tecnici addetti all'assistenza) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Curriculum vitæ.

N° 449

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de dix opérateurs techniques préposés à l'assistance (filière technique – opérateurs techniques préposés à l'assistance), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de dix opérateurs techniques préposés à l'assistance (filière technique – opérateurs techniques préposés à l'assistance), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1584 du 30 juillet 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répon-

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di scuola dell'obbligo;
- e) attestato di corso annuale di operatore tecnico addetto all'assistenza (O.T.A.);
- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

dent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires du certificat de scolarité obligatoire ;
- e) Justifier du certificat obtenu à l'issue d'un cours annuel d'opérateur technique préposé à l'assistance (OTA) ;
- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis Bulletin Officiel de la Région. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio posseduti;
- f) il possesso dell'attestato di corso annuale di operatore tecnico addetto all'assistenza (O.T.A.);
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Les titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie du certificat obtenu à l'issue d'un cours annuel d'opérateur technique préposé à l'assistance ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di scuola dell'obbligo ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma stesso;
- b) attestato di corso annuale di operatore tecnico addetto all'assistenza (O.T.A.);
- c) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- d) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- e) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- f) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), ed e) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Certificat de scolarité obligatoire ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Certificat obtenu à l'issue d'un cours annuel d'opérateur technique préposé à l'assistance (OTA) ;
- c) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- d) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- e) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées ;
- f) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b) et d) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova teorico-pratica*: vertente sulle attività inerenti il profilo professionale ovvero nella soluzione di quesiti a risposta sintetica;
- b) *prova orale*: colloquio sui compiti connessi alle funzioni da conferire e su elementi di organizzazione dei servizi ospedalieri;

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 21/40 per la prova teorico-pratica e di 16/30 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'art. 10 del D.M. 30.01.1982 e dall'articolo 45 del D.P.R. 17.09.1987, n. 494 ed in particolare:

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 20 |
| b) Titoli vari        | punti: 10 |

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve théorico-pratique* portant sur l'activité afférente aux postes à pourvoir ou questionnaire concernant ladite activité, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve orale* portant sur les tâches liées aux fonctions à remplir et sur des éléments d'organisation des services hospitaliers.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/40 au moins dans l'épreuve théorico-pratique et 16/30 au moins dans l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'articles 10 du DM du 30 janvier 1982 et à l'article 45 du DPR n° 494 du 17 septembre 1987, à savoir :

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 20 points |
|--------------------------|-----------|

*Titoli di carriera:*

- a) Servizio prestato presso le Unità Sanitarie Locali presso Enti, servizi e presidi a queste trasferiti o presso pubbliche amministrazioni:

nella posizione funzionale e nella materia cui si riferisce la selezione, punti 1,80 per anno;

nella posizione funzionale inferiore e nella materia cui si riferisce la selezione, punti 1,20 per anno.

I punteggi di cui sopra sono ridotti del 50% se i servizi risultano prestati in materie diverse da quelle oggetto della selezione.

I servizi prestati nella posizione funzionale superiore a quella cui si riferisce la selezione sono valutati con i punteggi di cui sopra, maggiorati del 10%.

- b) Altri servizi, punti 0,60 per anno.

*Titoli vari:*

- a) Il punteggio previsto per tale categoria di titoli è attribuito dalla Commissione, con motivata valutazione, tenuto conto della loro attinenza con la posizione funzionale da conferire sulla base dei criteri previsti dall'art. 10 del decreto ministeriale 30 gennaio 1982, e successive modificazioni, e di documentate situazioni di particolare rilevanza sociale.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove

b) Titres divers 10 points

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur :

dans un emploi du même type et du même grade que ceux faisant l'objet du présent avis de concours, pour chaque année : 1,80 point ;

dans un emploi du même type et du grade immédiatement inférieur que ceux faisant l'objet du présent avis de concours, pour chaque année : 1,20 point ;

Une réduction de 50% des points susvisés est prévue lorsque les services accomplis sont d'un type différent par rapport au type prévu par le présent avis de concours.

Une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi de grade supérieur ;

- b) Services divers : pour chaque année : 0,60 point ;

*Titres divers :*

- a) Les points prévus pour la présente catégorie de titres sont attribués par le jury - qui doit motiver ses décisions - sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir, aux termes de l'art. 10 du décret ministériel du 30 janvier 1982 modifié, et sur la base des éventuelles situations de désavantage social, dûment documentées.

Article 10

Les épreuves du concours (théorico-pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies

d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 - comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément entre autres aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dal D.P.R. 17.09.1987, n. 494, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDI-

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_;
- f) di essere in possesso dell'attestato di corso annuale di operatore tecnico addetto all'assistenza (O.T.A.);
- g) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_  
(tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 450

GER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être titulaire du certificat obtenu à l'issue d'un cours annuel d'opérateur technique préposé à l'assistance (OTA) ;
- g) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Curriculum vitæ.

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Aumento da 1 a 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale dell'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, messi a concorso per titoli ed esami, nuova riapertura del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico.**

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1694 in data 20.08.1998 il numero dei posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale dell'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, messi a concorso pubblico, per titoli ed esami, è elevato da 1 (uno) a 2 (due).

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione di apposito avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso valgono le norme di cui al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, alla legge 20 maggio 1985, n. 207, alla legge regionale 9 agosto 1985, n. 69 ed al bando di concorso, pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 23.06.1998.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per coloro che non hanno già presentato domanda di partecipazione al concorso il versamento della relativa tassa concorsuale dell'importo di Lire 7.500.- (settemilacinquecento) dovrà essere versata sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA.

Per ulteriori informazioni inerenti il presente concorso gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271497/271480/271558)

Aosta,

Il Direttore generale  
BRAGONZI

N. 451

N° 450

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Augmentation, de 1 à 2, des postes à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine et chirurgie d'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture des délais de dépôt des dossiers de candidature.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 1694 du 20 août 1998, le nombre de postes à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine et chirurgie d'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, est augmenté de 1 (un) à 2 (deux).

Le délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, est prorogé jusqu'au trentième jour suivant la date de publication de l'avis y afférent au journal officiel de la République italienne.

Pour ce qui est des conditions d'admission et des modalités de déroulement du concours, il est fait application des dispositions visées au DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à la loi n° 207 du 20 mai 1985, à la loi régionale n° 69 du 9 août 1985 et à l'avis de concours intégralement publié au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 23 juin 1998.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Les candidats n'ayant pas encore déposé leur acte de candidature doivent verser la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Région Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE.

Pour tous renseignements complémentaires concernant le présent concours, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 Aoste (tél. 0165/271497 - 271480 - 271558).

Fait à Aoste, le

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Istruzione e Cultura – Sistema Bibliotecario.

#### Bando di gara (Pubblico Incanto).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Sistema bibliotecario regionale – Via Torre del Lebbroso, 2 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/274845/274843 – Fax 0165/274848.
2. a) Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) Servizio di fornitura.
3. a) AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.  
b) Riviste in lingua italiana e riviste estere per un importo di L. 120.000.000.  
c) È prevista divisione in lotti
4. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento della comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.
5. a) Vedi punto 1.  
b) 6 ottobre 1998  
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del giorno 12 ottobre 1998.  
b) vedi punto 1.
7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il 16 ottobre 1998, alle ore 11.00 presso il Servizio biblioteche.
8. =
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 56920).
10. =
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:  
a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A  
b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

N° 451

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de l'éducation et de la culture – Système régional des bibliothèques.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Système régional des bibliothèques – 2, rue de la Tour du Lépreux – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 48 45/27 48 43 – Télécopieur 0165/27 48 48.
2. a) Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) Service de fourniture.
3. a) AOSTE, 2, rue de la Tour du Lépreux.  
b) Revues en langue italienne et revues étrangères pour un montant de 120 000 000 L.  
c) Le découpage en lots est prévu.
4. Trente jours de calendrier à compter de la date de réception de la communication de l'attribution du marché.
5. a) Voir le point 1 du présent avis.  
b) Le 6 octobre 1998.  
c) Paiement des copies non requis.
6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir avant le 12 octobre 1998, 17 heures.  
b) Voir point 1 du présent avis.
7. a) Les représentants légaux des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 16 octobre 1998, à 11 h, au Service régional des bibliothèques.
8. =
9. Crédits ordinaires inscrits au budget (chapitre 56920).
10. =
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois :  
a) Leur immatriculation à la C.C.I.A.A. ;  
b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il est

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 180 giorni dalla data della stessa.
13. Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. =
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1.
16. =

*Responsabile del procedimento:* MARIANI.

N. 452

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHÂTILLON.
- d.2. *Oggetto dei lavori:* bonifica del versante roccioso instabile a monte della località Cret Blanc.
- I lavori consistono in: disgaggi, barriere paramassi, ripristini.
- d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.215.000.000.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'A.N.C. per la categoria 19d, per un importo minimo di Lire 1.500.000.000 (class. 5) nel caso di

rappelé qu'il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion ;

12. L'offre présentée engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de la date de sa présentation.
13. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. =
15. Le dossier contenant les dispositions de participation au présent marché peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis.

16. =

*Responsable de la procédure :* Mme Lucia MARIANI.

N° 452

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises :*
- d.1. *Lieu d'exécution :* commune de CHÂTILLON ;
- d.2. *Nature des travaux :* consolidation d'un versant rocheux instable en amont du hameau de Cret-Blanc.
- Les travaux comportent des déblaiements, la réalisation de barrières pare-pierres et le réaménagement du site.
- d.3. *Mise à prix :* 1 215 000 000 L.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation à

Imprese singole. Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

- d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'*ELIOGRAFIA Eliograf (Via Gramsci, 24 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/44354)*.
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 08.10.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara

l'A.N.C. dans la catégorie 19d, pour un montant minimal de 1 500 000 000 L, (classement 5) s'il s'agit d'entreprises isolées. S'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

- d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documents techniques et administratifs* : consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia ELIOGRAF» - 24, rue Gramsci, 11100 AOSTE - tél. 0165/44 354.
- g. *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 8 octobre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des

d'appalto del giorno 12.10.1998. Lavori di bonifica del versante roccioso instabile a monte della località Cret Blanc. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: – a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a

ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 12.10.1998. Lavori di bonifica del versante roccioso instabile a monte della località Cret-Blanc. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 12 octobre 1998. Travaux de consolidation d'un versant rocheux instable en amont du hameau de Cret-Blanc. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courtiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de

quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica.*

*g.5.1. Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticata a norma della L. 15/68 e successive modificazioni, o di quella del Paese di appartenenza.*

*g.5.2. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e*

réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15/1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.*

*g.5.2. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le*

sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.3. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello

marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.3. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires

fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.6. *Per i Consorzi e per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in Consorzio regolarmente costituito, gli atti di cui sopra dovranno essere prodotti sia dal Consorzio come soggetto in sè e per sè che da tutte le Imprese che lo costituiscono. Queste ultime ometteranno la sola presentazione di quelli indicati ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello al punto g.5.5. Nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello al punto g.5.5 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g. 5.7. *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.*

h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 12.10.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1. *Cauzione provvisoria,* ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 60.750.000) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di

autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.6. *Pour les consortiums et les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un consortium d'entreprises régulièrement constitué, les pièces susmentionnées doivent être présentées par le consortium et par les entreprises qui le constituent. Ces dernières ont la faculté de ne pas présenter les pièces visées aux points g.3, g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement la pièce visée au point g.5.5. En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.5 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.7. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.*

h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 12 octobre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1. *Cautionnement provisoire,* au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (60 750 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : ver-

debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 08.02.99). Non sono ammessi assegni bancari.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4 – *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5 – *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti

sement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 8 février 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont

ti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*.

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero, se straniero, appartenente ad uno Stato membro della Comunità Europea, sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla normativa in materia di qualificazione delle Imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che

effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'A.N.C. pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux ou, si elles ne sont pas italiennes mais leur siège est situé dans un État de l'Union Européenne, justifier des conditions requises correspondantes, prévues par les dispositions en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des

prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- q. *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 19 del D.Lgs 406/1991.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
  - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96)*: Ing. Raffaele ROCCO.
  - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611 - 272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 453

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche -

soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- q. *Entreprises non immatriculées à l'A.N.C. et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne*: les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
  - *Coordonateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996*: Raffaele ROCCO.
  - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 453

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et

Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.

c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:

d.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di ISSOGNE.

d.2. *Oggetto dei lavori*: lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale.

I lavori consistono nell'ampliamento dell'impianto di depurazione esistente mediante revisione e potenziamento di tutte le sezioni impiantistiche, realizzazione di un nuovo edificio tecnologico e di nuove opere civili relative alla cabina di trasformazione.

d.3. *Importo a base d'asta*: Lire 1.171.367.875.

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'A.N.C. per la categoria 12a, per un importo minimo di Lire 1.500.000.000 (class. 5) nel caso di Imprese singole. Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per categorie e classifica indicate:

– fornitura edificio tecnologico e opere civili

– Cat. richiesta 2 Class. 4 – Lire 520.699.875

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese

des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – Aoste – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.

c. *Critère d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises*:

d.1. *Lieu d'exécution*: commune d'ISSOGNE;

d.2. *Nature des travaux*: agrandissement de la station d'épuration communale.

Les travaux comportent l'agrandissement de la station d'épuration actuelle par la rénovation et l'extension des installations, la réalisation d'un nouveau bâtiment technique et de nouveaux ouvrages afférents au poste de transformation.

d.3. *Mise à prix*: 1 171 367 875 L.

d.4. *Conditions techniques requises*: Immatriculation à l'A.N.C. dans la catégorie 12a, pour un montant minimal de 1 500 000 000 L, (classement 5) s'il s'agit d'entreprises isolées. S'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements indiqués ci-après:

– Réalisation d'un bâtiment technique et d'ouvrages divers.

– Cat. requise: 2, class. 4 – 520 699 875 L

d.5. *Interdictions de participation*: Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des

concorrenti e della regolarità della gara, à vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Eliograf (Via Gramsci, 24 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44354).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, *mediante raccomandata espresso*, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, *entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 08.10.1998*, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 12.10.1998. Lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale in Comune di ISSOGNE. NON APRIRE*» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competen-

conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia ELIOGRAF» – 24, rue Gramsci, 11100 AOSTE – tél. 0165/44 354.

g. *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 8 octobre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 12.10.1998. Lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale in Comune di Issogne. NON APRIRE* ; Soumission pour le marché public du 12 octobre 1998. Travaux d'agrandissement de la station d'épuration communale dans la commune d'ISSOGNE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne

te carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto, (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticata a norma della L. 15/68 e successive modificazioni, o di quella del Paese di appartenenza.*

*g.5.2. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.*

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15/1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.*

*g.5.2. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.*

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter

l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.3. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara*.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.6. *Per i Consorzi e per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in Consorzio regolarmente costituito, gli atti di cui sopra dovranno essere prodotti sia dal Consorzio come soggetto in sè e per sè che da tutte le Imprese che lo costituiscono. Queste ultime ometteranno la sola presentazione di quelli indicati ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello al punto g.5.5. Nel

l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.3. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.6. *Pour les consortiums et les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un consortium d'entreprises régulièrement constitué, les pièces susmentionnées, doivent être présentées par le consortium et par les entreprises qui le constituent. Ces dernières ont la faculté de ne pas présenter les pièces visées aux points g.3, g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement la pièce visée au

caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello al punto g.5.5 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.7. *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.*

h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 12.10.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 58.568.394) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 08.02.99). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa

point g.5.5. En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.5 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.7. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.*

h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 12 octobre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (58 568 394 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 8 février 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois

di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudica-

antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des

zione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero, se straniero appartenente ad uno Stato membro della Comunità Europea, sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla normativa in materia di qualificazione delle Imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- q. *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 19 del D.Lgs 406/1991.

soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.

- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'A.N.C. pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux ou, si elles ne sont pas italiennes mais leur siège est situé dans un État de l'Union Européenne, justifier des conditions requises correspondantes, prévues par les dispositions en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- q. *Entreprises non immatriculées à l'A.N.C. et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Raffaele ROCCO.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 454

**Comune di ARVIER - Regione Autonoma Valle d'Aosta  
- Via Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER.**

**Avviso di avvenuta gara mediante procedura aperta pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti si rende noto che alla gara mediante procedura aperta pubblico incanto per la fornitura di un autocarro cassonato, espletata in data 11.08.98 hanno partecipato le seguenti ditte:

- JUBA S.n.c. di BALLOT Valter e DIEMOZ Mauro - ARVIER
- GIACHINO Guido e Corrado - SAINT-CHRISTOPHE
- NUOVA VALMOTOR S.r.l. - SAINT-CHRISTOPHE
- VALENTINI AUTOVEICOLI S.r.l. - ORTONA (CH).

L'offerta presentata dalla ditta VALENTINI AUTOVEICOLI S.r.l. è stata esclusa dalla gara in quanto non recava i sigilli in ceralacca e non si è proceduto all'apertura del relativo plico. L'offerta della VALMOTOR S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE è stata esclusa in quanto allegata in unica busta unitamente agli altri documenti e non contenuta in

- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Raffaele ROCCO.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 454

**Commune d'ARVIER - Région autonome Vallée d'Aoste  
2, rue Corrado Gex - 11011 ARVIER.**

**Avis de passation d'un marché public par procédure ouverte - appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché public par procédure ouverte - appel d'offres ouvert relatif aux travaux de fourniture d'un camion-benne, marché qui a eu lieu le 11 août 1998 :

- JUBA S.n.c. di BALLOT Valter e DIEMOZ Mauro - ARVIER
- GIACHINO Guido e Corrado - SAINT-CHRISTOPHE
- NUOVA VALMOTOR S.r.l. - SAINT-CHRISTOPHE
- VALENTINI AUTOVEICOLI S.r.l. - ORTO

La soumission déposée par la société «VALENTINI AUTOVEICOLI S.r.l.» a été exclue du marché parce que le plis la contenant n'était pas scellé à la cire à cacheter et il n'a partant pas été ouvert. La soumission déposée par la société «NUOVA VALMOTOR S.r.l.» de SAINT-CHRISTOPHE a été exclue du marché parce que l'offre avait été introduite

apposita busta ceralaccata e controfirmata. Risulta aggiudicata la ditta GIACHINO Guido e Corrado di SAINT-CHRISTOPHE che offre un prezzo, I.V.A. inclusa, di lire 29.750.000.

Arvier, 26 agosto 1998.

Il Segretario  
DUPONT

N. 455

**Comune di CHAMPDEPRAZ.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Procedura aperta - Legge Regionale 20 giugno 1996 n. 12).**

- a) *Ente appaltante:* COMUNE DI CHAMPDEPRAZ, località Capoluogo n. 164, CHAMPDEPRAZ - tel. 0125.964037 - Telefax 0125.960666.
- b) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo posto a base di gara, con l'esclusione automatica delle offerte anomale, ai sensi L.R. 12/96 - L. 109/94 - D.M. 18.12.1997.

*Contratto* a corpo e a misura (ed in economia).

- c) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo Regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi dell'art. 23, 9° comma della L.R. 12/96, per la specializzazione 6, per un importo di lire 150.000.000;
  - *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMPDEPRAZ - fraz. Fabbrica.
  - *Oggetto dei lavori:* Allargamento della strada comunale.
  - *Importo a base d'asta:* lire 99.027.968
  - *Termine di esecuzione:* 90 giorni naturali e consecutivi.
  - *Parti di opera scorparabili:* /
- d) *Documenti tecnici e amministrativi:* saranno in visione e da ritirare presso l'ufficio Tecnico Comunale, in orario di apertura al pubblico (da lunedì a venerdì ore 8.00 - 12.00 e 13.00 - 14.30), il bando integrale di gara ed i moduli da allegare all'offerta.
- e) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:* la busta contenente l'offerta e i documenti previsti dal bando dovrà pervenire all'Ente Appaltante esclusivamente a mezzo posta, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 05.10.1998 (farà fede il protocollo della data di arrivo del Comune di CHAMPDEPRAZ).

dans le pli contenant les autres pièces sans avoir été glissée dans un deuxième pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Le marché a été attribué à la société «GIACHINO Guido e Corrado» de SAINT-CHRISTOPHE, qui a proposé un prix de 29 750 000 L, IVA incluse.

Fait à Arvier, le 26 août 1998.

Le secrétaire,  
Vittorio DUPONT

N° 455

**Commune de CHAMPDEPRAZ.**

**Avis de marché public par appel d'offres ouvert (Procédure ouverte - Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).**

- a) *Collectivité passant le marché :* COMMUNE DE CHAMPDEPRAZ, 164, chef-lieu, CHAMPDEPRAZ - (Téléphone : 0125 96 40 37 - Télécopie : 0125 96 06 66).
- b) *Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la LR n° 12/1996, de la loi n° 109/1994 et du DM du 18 décembre 1997.

*Contrat* à forfait, à l'unité de mesure et en régie.

- c) *Description des travaux et conditions de participation :*
- *Conditions techniques de participation :* inscription au registre régional de préselection (A.R.P.), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, catégorie de spécialisation 6, pour un montant de 150 000 000 L.
  - *Lieu d'exécution :* commune de CHAMPDEPRAZ - Hameau de Fabbrica.
  - *Objet des travaux :* élargissement de la route communale.
  - *Mise à prix :* 99 027 968 L.
  - *Délai d'exécution :* 90 jours naturels consécutifs.
  - *Travaux séparables :* /
- d) *Documents techniques et administratifs :* l'avis intégral du marché et les formulaires à annexer à la soumission peuvent être consultés et requis auprès du bureau technique de la commune. Horaire d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 14 h 30.
- e) *Délais et modalités de présentation de l'offre :* l'enveloppe contenant l'offre et les documents prescrits par l'avis doit parvenir à la collectivité passant le marché exclusivement par la poste avant le 5 octobre 1998, 16 h, dernier délai, la date d'arrivée, apposée sur le pli par le service de l'enregistrement de la commune de CHAMPDEPRAZ, faisant foi.

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 6 ottobre 1998 alle ore 9.00 presso la sede Municipale, in località Capoluogo - n. 164 di CHAMPDEPRAZ.
- g) *Cauzioni e coperture assicurative (art. 34 - L.R. 12/96)*:
- *cauzione provvisoria*: 2% dell'importo dei lavori a base d'asta (ovvero lire 1.981.000)
  - *cauzione definitiva*: 10% dell'importo netto contrattuale, eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30 L. 109/94.
  - *polizza assicurativa*: ai sensi art. 34 - 5° comma L.R. 12/96.
- h) *Finanziamento dell'opera*: fondi comunali.
- i) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, Imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.
- j) *Svincolo dall'offerta*: Trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione.
- k) *Subappalto*: L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto all'osservanza degli art. 33 - 2° comma L.R. 12/96 e art. 34 - 1° comma L. 109/94).
- l) *Aggiudicazione definitiva*: l'Ente Appaltante potrà non procedere all'aggiudicazione in presenza di un'unica offerta, riservandosi, in ogni caso, di non procedere all'aggiudicazione definitiva e di ritenere ad ogni effetto nulla la indetta gara qualora, per insindacabili motivi, lo ritenesse opportuno nel proprio interesse.
- m) *Coordinatore del ciclo di realizzazione (art. 4 L.r. 12/96)*: è il sottoscritto responsabile del servizio tecnico.

Il Coordinatore  
GASPARD

N. 456 A pagamento

---

---

Comune di CHÂTILLON.

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di pulizia dei locali degli uffici comunali e di n. 3 WC pubblici.**

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu le 6 octobre 1998 à 9 h à la maison communale de Champdepraz, 164, chef-lieu, CHAMPDEPRAZ ; les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
- g) *Cautionnements et assurances (art. 34 de la LR n° 12/1996)* :
- cautionnement provisoire : 2 % de la mise à prix, soit 1 981 000 L.
  - cautionnement définitif : 10 % du montant contractuel, augmenté, le cas échéant, aux termes de l'art. 30 de la loi n° 109/1994.
  - police d'assurance : aux termes du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996.
- h) *Financement des travaux* : par des fonds communaux.
- i) *Groupements d'entreprises et de consortiums* : en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes des articles 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du Code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.
- j) *Délai d'engagement* : le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre avant 120 jours à compter de la présentation de la soumission sans que l'attribution ait eu lieu.
- k) *Sous-traitance* : L'attribution d'une sous-traitance ou de commandes hors marché est soumise au respect des dispositions visées au 2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994.
- l) *Attribution définitive* : la collectivité passant le marché peut ne pas attribuer le marché si une seule offre a été présentée et a le droit, en tout état de cause, de ne pas effectuer d'attribution définitive et d'annuler ledit marché si, pour des raisons incontestables, elle l'estime opportun.
- m) *Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996)* : le responsable du service technique de la commune de CHAMPDEPRAZ.

Le coordinateur,  
Vanda GASPARD

N° 456 Payant

---

---

Commune de CHÂTILLON.

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des bureaux de la Commune et de n° 3 WC publics.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, nella quale veniva approvato il P.E.G., questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di pulizia dei locali degli uffici comunali e di n. 3 WC pubblici.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON (AO) – tel. 0166/560616 – fax 0166/560651.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73, lettera c) del R.D. 23.05.1924 n. 827 e con la procedura di cui al successivo art. 76, con presentazione di offerte in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 73.200.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

L'appalto ha durata dal 01.11.98 al 31.12.2000.

Il Capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio tecnico manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, Via E. Chanoux, 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro e non oltre il giorno 05.10.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, avec laquelle on a approuvé le P.E.G., la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des bureaux de la Commune et de n° 3 WC publics.

Collectivité passant le marché: Commune de CHÂTILLON – 11, rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone: 0166/560616 – télécopieur: 0166/560651.

Mode de passation du marché appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 73 200 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le contrat est valable du 01.11.1998 jusqu'au 31.12.2000.

Le cahier des charges est disponible à l'adresse suivante: Bureau Technique – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Rue E. Chanoux n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 05.10.98

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 457 A pagamento

**Comune di ISSIME – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Capoluogo 5 – 11020 ISSIME – Tel. 0125/344033 – fax 0125/344116.**

**Bando di gara.**

Si segnala che in data 05.10.1998 alle ore 15,00 presso gli uffici comunali verrà esperita la gara per l'aggiudicazione dei lavori di ripavimentazione e riqualificazione della strada del Lezzenduarf in Comune di ISSIME per un importo a base d'asta di L. 176.000.000, specializzazione 6 A.R.P. per un importo di L. 180.000.000 il bando integrale e gli elaborati progettuali sono consultabili presso gli uffici comunali.

Il Segretario comunale  
CONSOL

N. 458 A pagamento

N° 457 Payant

**Commune d'ISSIME – Région autonome Vallée d'Aoste – 2, Chef-lieu – 11020 ISSIME – Tél. 0125/34 40 33 – Fax 0125/34 41 16.**

**Avis de marché public.**

Avis est donné du fait que le 5 octobre 1998, à 15 heures, aura lieu, dans les bureaux de la commune, la passation du marché public lancé en vue de l'attribution des travaux de réfection de la chaussée et de réaménagement de la route du Lezzenduarf, dans la commune d'ISSIME. La mise à prix y afférente s'élève à 176 000 000 L. Spécialisation requise : 6 A.R.P., pour un montant de 180 000 000 L. L'avis intégral et les projets peuvent être consultés aux bureaux de la commune.

La secrétaire communale,  
Elvina CONSOL

N° 458 Payant

